

ههله کانی فەرهنگی روشدی

م. عهلی

فەرهنگ دهبی بهپیی پرۆگرامیکی زانستی بنووسریت و فەرهنگنووس دهبی شارهزایی تهواویی لهوبوارهدا ههبییت و بزانییت چ جوړه فەرهنگیك دهنووسییت: فەرهنگی یهکزمانه، فەرهنگی دووزمانه و زیاتر.. هتد.. ئایا فەرهنگی گشتیی زمانه که دهنووسری یان هی یهکیك له زارهکان (دیالیکت) یات هی بنزاریك.

من له گهله تهوه دام نهك هه فەرهنگی گشتیی بنووسریتهوه بهلكو فەرهنگی هه موو زار و بنزارهکان بنووسریتهوه تا زه مینه خوشبکریت بو نووسینهوهی فەرهنگیکی گشتگیری کوردی که داگری هه موو زار و بنزارهکان بییت.

ئه گهرچی پیش راپه رین فەرهنگ نووسراوه تهوه، بهلام به که میی، له دوای راپه رینهوه بواری باشر بو فەرهنگنووسین رهخسا، بهلام هیشتا فەرهنگهکان له ئاستی داواکراودا نین، بگره بهشیکیان کوپیکراوی ئهوانیترن بهتایبهتی فەرهنگه بچووکهکان که مۆرکی بازرگانییان پیوهیه.

فەرهنگی روشدی فەرهنگیکی کوردی - عه ره بییه له لایهن محمهد روشدی دزه بییهوه دانراوه..

تهمه نیکی زۆر له نیوان سالانی 1968 - 2007 دا ههیه، که دهبی فەرهنگیکی توکمه تر و به پیتر بووایه وه کو دکتۆر نورجان داوا یلی کردوووه چاویکی پیدابخشینیتهوه، وا دیاره نه یکردوووه.. له وساو هه دان وشه ی نو ی پیدابوونه، هه زاران وشه ی کو نی کوردی

تياڪراوه ته وه ته م پيٽنازاني، ته گهر له ڪونه وه برياردراوه چاپڪري (1968) ته ي بؤ کاتي
خوي پيشه کي نه نووسيوه؟

له وه ده چي به شي زوري هه له کان بؤ ته وه ده گهري ته وه كه دواي تايپڪردن پيانه چوه ته وه،
گهر پياچونه وه ش ڪرابي ته وه خراپتر..

پيشه ڪيه کان:

- ته وه ي خوي: لهجه دزه ي؟ ده لي: لهجه دزه يي فرع من فروع اللهجة السورانية.. جاري
دزه ي له هجه نيه، چون له هجه له ناو له هجه دا ده بيت؟

- يه كه م فهرهنگ و دوا فهرهنگ (پيشه کي چاڀي يه كه م)

- پروگرامي داناني فهرهنگي نه نووسيوه، نازاني چ ريبازيكي له داناني وشه دا
به ڪاره پناوه؟

- له فهرهنگ نووسيندا راقه ڪردني وشه ئاسانه، به لام هيٺانه وه ي وشه ي به رانه ر گنگ و
ماندو و ڪهر و شاره زايي ده وي:..

ته وه ي پيمانڪراوه كه موڪورپيه ڪانمان ده ستنيشان ڪردوه تا خوينه ر به هه له وه رينه گرن:
▪ ليڪدانه وه ي وشه به نارپيكي:

ل2 / ٿارائيش: عمل.. ٿارائيش: زينه، زخرفه، ٿارائيش ڪردن: عمل ماڪياج

ل2 ٿارائيشڪار: المساعد في العمل.. ٿارائيشڪار: مزين، مزخرف.. له وانه يه ته م وشه يه
ٿارايڪار بيت كه واتاي مساعد في العمل ده دات

ل2/ ئارۆزابوون: اختباطة.. ئارۆزابوون: ئەم وشەيەم نەدۆزىيەوہ؟ لە ھەنبانەبۆرىنە:

ئارۆزىيان ھەيە

ل2/ ئارۆزاو: اختباطة.. ئارۆزاوم نەدۆزىيەوہ

ل4/ ئاژىنىنى: تھير، تھيف.. ئاژىن: تھيف الاسنان

ل4/ ئاسا: اداه، صفه.. ئاسا: مثل، ك

ل5/ ئاسەوار: نھايە.. ئاسەوار: اشار

ل5/ ئاش: طحان.. مطحنة تھواوہ

ل5/ ئاشنايەتى: تصادق.. ئاشنايەتى: صداقة

ل5/ ئاشوپاش: كلام غير مرتب.. ھذيان

ل7/ ئاگرى بن كا: مصدر المشكلة اليد المخفية: مفتن، مسبب الفتن

ل7/ ئاگادار: حافظي.. ئاگادار: حذر، منتبه، مطلع على

ل7/ ئاگراران: رمي الاطلاقات النارية المستمرة.. قصف مستمر

ل7/ ئاگر تىبەردان: احتراق اضرام.. احراق، اضرام

ل7/ ئاگرۆكە: مزمن جلدي يصيب الاطفال (قرح).. مرض جلدي مزمن، ھەر قرح

تھواوبوو، قوباء

ل7/ ئاگرۆكە: نار قطرم من قبل الاطفال.. قطرم: يانى چى؟

ل8/ تَامراز: اداة محب انيس.. تَامراز: اداة، محب انيس يانى چى؟

ل21/ بابه خولى: دوران الجسم حول نفسه.. بابه خولى: لعبة دوران الشخص حول نفسه..

كيف يدور الجسم حول نفسه؟

ل22/ باراش: كيس في الخنطة او الشعير المعد للطحن.. باراش: الحمل المصفى

ل22/ بارگرانى: حمل ثقيل، كثره.. بارگرانى: مرهق، ارهاق، اتعاب

ل25/ باعه باعه: ثغاء حوتك.. يانى چى؟

ل33/ بزملك: صغيرة مربوطة بخيطة ويشدونها بضم الحروف لكي لاتقص فرع مها.. بزملك:

غمامة، كمامة، ما يشد به فم الحيوان حتى لا يرضع

ل33/ بزنى مشك: يربوع، قداد.. بزنىمشك: حرذون

ل33/ بزنانه: ضريبة على المعز.. بزنانه: ضريبة المعز

ل36/ بنچال: الحضرة من الجوب المخزونة فيها.. يانى چى؟ لهوانهيه: الحضرة من الجوب

بيت

ل73/ پؤيله: نوع من الخزران المعدنية.. ثؤيلة: نوع من الخزران المعدنية

ل74/ پياوانه: كالرجل.. پياوانه: رجالي، رجولي

ل83/ پيريشان كراو: مقلق من اضعف من يجعل حالة سيئة.. چى لهمه تيده گهين؟

ل85/ په لاپيتكه: قذف بمصو.. په لاپيتكه: خذف، حسب

ل86/ په لپ: اهانه.. په لپ: اعتراض، حجة

ل89/ تاريخه شهو: الليلة المظلمة.. تاريخه شهو: عتمة

ل89/ تازہ: الاف حديثا.. تازہ: جديد، حديث

ل95/ تووتك: كلب.. تووتك: جرو الكلب

ل96/ توپانندن: قتل الحيوانات كلمة (توپين) تستعمل لموت الحيوانات فقطة.. توپانندن: نفوق

ل97/ تووله: جروب الكلب، كلب صغيرة.. جرو الكلب، كلبه صغيرة ئەمەش لاوازه

ل98/ تيره مار: حبة، ضئيلة.. تيره مار: حية، صل، ضئيلة

ل100/ تيکه وليکه: المعاملة.. تيکه وليکه: خلط المعاملة

ل101: تهبه قه تراته: ضريبة يؤخذ من شخص يفرطه في المجتمع.. ئەمە چييه؟

ل101/ تهباه: افساد.. ل102/ تهباهكار: مفيد.. ئەمە چۆن دهبیت له يه ككاتدا: افساد

و مفيديش بيت؟

ل102: تهبانندن: الضرب.. تهبانندن: خسف، هدم، اضلال، اغواء

ل103/ تهبوازده: مخزن البصل، مكان البصل.. تهبوازده: ئەم وشه يه م نه دؤزييه وه

ل103/ تهبابوون: الواقع من شاهق.. تهبابوون: سقوط من اعلى الى اسفل، تشرد، ابتعاد

ل103: تهبراد: من جانب الفخذ.. تهبراد: ئەم وشه يه بهم واتايه م نه دؤزييه وه

ل103/ تهبه: فواكه.. تهبه: خضرة

ل104/ تهشى فرۆش: بياع الغزل.. تهشيفرۆش: بياع المغزل

ل104/ تهپهژن: صاحبة الذوق بالملابس وبالمظهر (المرأة التي تزين نفسها مثل المراهقات)..

تهپهژن: المرأة التي تتعامل كاشابات

ل109/ جايلووس: متملق، تملق.. چاپلوس

ل109/ جاتره: نوع من نباتات وتوجد في شمال العراق بكثرة ولون زهرتها بنفسجي ولها

ريحة طيبة وعادة تستعمل في كبة كبهارات الرغل.. جاتره: زعتر.. بؤ شمال العراق بؤ ناليي

كوردستان؟ الرغل: البرغل

ل110/ جاش: فرخ الحمار ويطلق ايضا على المحاربين المرتزقة.. فرخ زۆرتري بؤ به چكهى

بالنده به كارديت، لهبرى المحاربين وشهى مسلحين ريكتره.. جاش: جحش، صغير الحمار،

كورى

ل139/ خانهدان: اسرة عريقة، الاسرة القديمة.. خانهدان: عريق، اصيل

ل139/ خاوكردنهوه: تقليبت، تغليش، اقناع.. خاوكردنهوه: تهدئة، ارتخاء، فك

ل141/ خرچه: نوع من الطيخ الحلو.. خرچه: نوع من البطيخ النيء قبل ان ينضج

ل141/ خزمه تكردن: استخدام، اشتغال.. خزمه تكردن، تقديم الخدمة

ل141/ خشته: حيلة، احتيال.. له خشته بردن: حيله، احتيال.. واتايتريشى ههيه: جدول

ل145/ خويناوى: مدممة، مدمم.. واتايتريشى ههيه: دموي

ل150/ خه مناك: مقهور، مكدر.. واتايتريشى ههيه: حزين

ل150/ تخمین: تسعیر، تقدیر.. وشه که عه ره بییه ئیتر بۆچی واتاده کری؟

ل150/ خه ملانندن: تزین.. خه ملانندن به واتای تقدیر، احصاء دیت

ل154/ دادا: ام.. دادا: جدة

ل155/ دارچانندن: نغرس الشجرة.. دارچانندن: غرس الشجرة

ل156/ دارجۆت: عسی تكون بمثابة السوطة سقق الدابة عن الحرث.. دارجۆت: عصا الحرث

ل156/ دارناندن: افتطاف.. دارناندن: نازانم واتای چیه؟ دارنن و دارنن ههیه به واتای

رووته وه بوون

ل157/ دالاش: اقتیدار.. دالاش: غداف (طائر)

ل159/ دانکه: نوع من المرض تصاب الطيور والحيوانات عادة يترتب هذا المرض من الاكل

الزائد.. دانکه: جدري الدجاج

ل159/ داهینانه وه: تصویج.. داهینانه وه: تعویج

ل159/ داهیشتن: تطویل، تطول.. داهیشتن: ادلاء، تدلیة

ل161/ دهرخۆنه: مدورة يضعون على صب الماء والقذور لمنع الغبار.. کی له مه تیده گات؟

له فرهنگی مه هاباد: غطاء المواعین.. له هه نبانه بۆرینه: سه ریوشی ده فر، که چی

له گه رمیاندا ده رخۆنه ئه وهیه گونکی هه ویری له سه ر پانده کریته وه.

ل163/ دهست رهش: نجس.. دهسترهش: خسیس، منحوس

ل163/ دهست پهړ: استحناء.. دهستپهړ: استمناء

ل164: دهست كارى: ضع اليد، ضعة اليد.. لهوانه يه مه به ستى صنع اليد بيت

ل164/ دهست كوشين: دهستگوشين ته واوه

ل165/ دهسته: جماعه، خعله.. خعله چييه؟

ل165/ دهسته ره شه ولاغيك: زريبه.. دهسته ره شه ولاغيك يانى چي؟ زريبه واته گهور

ل167/ دهنگ گيراو: ابح، بيحوح.. دهنگ گيراو: ابح، مبحوح

ل168/ دهولت: حكومه، ثروة.. دهولت: دولة، ثروة

ل169/ دردوڼگ: مغرض.. دردوڼگ: متوهم

ل169/ دژورشت: عمل سى.. دژورشت: يانى چي؟

ل170/ دژوار: وجع، حادة، الم شديد، تاثير.. دژوار: صعب، عسير

ل171/ دلسارد: خائن.. دلسارد: متردد

ل172/ دلويه: ضرور الماء من سقف الدار.. لهوانه يه مرور الماء بيت.. دلويه: تقطير،

تنقيط

ل172/ دلنهواز: شفقة، ترضية.. دلنهوازي

ل174/ دووقات: ذات الطابوقين.. دووقات: ذات الطابوقين

ل174/ دوواهر: اخر شجرة، اخر انتاج.. اخر شجرة هله يه

- ل178/ ديمه كار: بلاء ماء، زرع بلا ماء.. ديمه كار: ارض زراعية غير اروائية
- ل182/ راوكه: بيض، بيضة.. راوكه، رامكه: مهدء (بيضة توضع تحت الدجاجة لتبيض اخرى فوقها)
- ل183/ رهخت: مخشلات نضية، توضع على السرج وراس الخيل.. رهخت: مخشلاتفضية..
- ل185/ رهشكه: شبكة مصنوعة من الشعر لنقل التبن من البيدر الى مخزن التبن.. رهشكه: عزارة التبن
- ل186/ رهنكاره: الخظاري.. رهنكاره، رهنكاله: خضاري
- ل186/ رهق هه لآتوو: متخف.. رهقهه لآتوو: متحجر
- ل187/ رهنجان، رهنجاو: تعب، متعب، اتعاب.. رهنجان: زعل
- ل188/ رقه بهرى: مهاندة.. رقه بهرى: معاندة
- ل189/ رنك: قصب، من نوع الذكر.. له هه نبانه بؤرينه رنك: لاسكه كنكرى ناسك كه ده خورى
- ل191/ روژنامه گهرى: الصحفى، صحافه.. روژنامه گهرى: صحافه، واتاى الصحفى نادات
- ل195/ ريواس: نبتة جميلة طعمها حامض جدا وتؤكل ايضا تقتل الديدان في المعدة وتساعد المعدة لهضم الاكل.. ريواس: ريباس، نبات الروند، راوند
- ل197/ زارگرتن: السحر.. زارگرتن: سد الفم، كظم

ل209/ ژووژك: منفذ، النقد.. ژووژك: قنفذ

ل209/ ژیبابۆ: الناطقون بالجهة الكرمانجية، الاكراد قسمان: سۆرانى، بۆتان.. ئەم
دابەشكردنە عەنتىكەيە

ل211/ سابر: جزء من شعر الماعز كله.. ئەم وشەيەم نەدۆزىيەو، ئىنجا جزء من شعر
الماعز كله چيە؟

ل212/ سازبوون: احضاء، ترتيب.. سازبوون: اعداد، تهيه

ل214/ سەرەراي: ما يحمل فوق الحمل علاوة.. سەرەراي: علاوة على، اضافة الى

ل216/ سەرپۆش: قناع، جلباب، غطاء الجسم.. سەرپۆش: خمار، غطاء الراس

ل218/ سەرزه مين: فوق الارض على الدنيا.. سەرزه مين: الكرة الارضية، البلاد

ل220/ سەرۆك: رئيس، رئاسه، قائد.. سەرۆك: رئاسه نيه

ل221/ سەگسار: دب.. سەگسار: له فەرهنگى مەهاباد بە واتای: هبار، انسان الغاب
هاتوو، ئەم واتایانە لە شوینی خۆیدا نییە، سەگسار: لە هەنبانەبۆرینەدا بە واتای: ناحەز،
بیچم ناشیرین، جوینیكە وەك سەگى پیس

ل223/ سپلۆت: حرام، اکراه، قژر.. سپلۆت: قژر، نجس

ل223/ ستیڤه: كوكب، نجم.. ستیڤه، ئەستیڤه: نجم، كوكب: هەسارە واتایان جیايە

ل225/ سفره زسیتی: مائده، مجمعی.. سفره زسیتی: یانی چی؟

ل226/ سووچ: دربونه، ازقه.. سووچ: زاويه، ركن

ل227/ سيخورمه: حزب.. سيخورمو: وخز، نخس

ل228/ سيقان: عظم.. سيقان: شمسية، مظلة

ل228/ سيلا: ثلاثة وجوه الثلاثة.. سيلا: ذو ثلاثة اوجه، ثلاثي

ل228/ سووسك: نوع من الدراج.. سووسك: طيهوج

ل231/ شاباز: نصر الملوك (الخطوة الواسعة).. شاباز: احسن باز، ملك الباز

ل231/ شار: قماش، نطاق من القماش.. شار: تاهو واتايهم نه دوزييهوه

ل234/ شان و شهپيلك: سروال صوفي محبوك باليد.. شان و شهپيلك: مظهر القسم العلوي

من الجسم

ل234/ شهپه شهپ: صوت الحركة من الماء.. شهپه شهپ: صوت حركة الماء

ل235/ شهفه: نوع من الجنبي تخنق الوليد، كهچى له لاپهڤ 238/ شهوه: جاثوم، كابوس،

ام الصبيان

ل239/ شريپوش: الملابس العتيقة المخرقة.. شريپوش: لابس الخرق، رذيل

ل241/ شنهن: مطر خفيف مع الهواء.. شنهن: له ههنبانه بؤرينه: هاشهى باى سروه،

خنهخن، دهنگى ههناسهى زؤر.. له فهرهنگى كوردى: حركات الطفل اللطيفة، مناغاة

الطفل.. كهواته تاهو واتايه پيوهنديى به بارانهوه نيبه

ل241/ شوخ: اناقة.. شوخ: انيق نك اناقة

ل241/ شوخي: رشيق.. شوخي: رشاقة

ل242/ شووشه بهند: الخزانة الزجاجية.. شووشه بهند: مزجج، غزفة مزججة

ل242/ شووره سوار: الخيال ذات الملابس الطويلة المتدللية على جانب السرج.. شووره سوار:

فارس

ل243/ شي: رضاء، رطوبة.. رضاء هه ليه

ل245/ شيعة: مذهب الجعفري.. شيعة: مذهب اسلامي مقابل السنة، جعفري به شيكه له

شيعة

ل245/ شيناو: شنينه (خليط اللني مع الماء جريعة) ياني چي؟

ل246/ عارهق خووره وه: شراب الخمر.. شارب الخمر

ل248/ غونچه: زهر النبات قبل تفتحه.. غونچه: برعم

ل249/ فالخواردن: تلفح.. ئەم وشه يه م نه دوزييه وه

ل249/ فه تير: متخمر.. فه تيره: غير متخمر.. كه چي له فه ره نكي مه هاباد فه تير: غير

متخمر

ل249/ فه ر: معل.. معل ياني چي؟

ل250/ فەرھەنگ: قاموس، منجد.. منجد ناوی فەرھەنگیکی عەرەبییە نووسەرە کە ی
لویس مەعلوفە

ل252/ فرفرۆك: دوام، دوامه.. فرفرۆك: طيارة ورقية

ل252/ فركه فرك: طيران.. فركه فرك: استعجال

ل252/ فريشك: مرض السهل للاطفال.. فريشك: شيلاوك، ثاميانى پەنير، پەنكرياس..
فريشك: ئەسرین، ژەك.. فريشك: ثبات، استقامة

ل253/ فيشه كدان: خرطوش.. فيشه كدان: جراب الخراطيش

ل259/ قاف: جبل هيمالايا في هندستان.. قاف: جبال القفقاس

ل265/ قنگه خهو: النوم اثناء الجلوس.. قنگه خهو: وسن، نعاس

ل270/ كار: ابن المعزه، فرخ المعزه، جدى، ههروهه نووسراوه كار: معزه صغيره.. كار:
جدى، ئەوانيتز زياده و ناشوتري: فرخ يان ابن بين معزه صغيره

ل272/ كارمامز: حادث.. كارمامز: شادن، صغير الغزال

ل272/ كاروان كوژه: نجمه لماعه تبين في السماو قبل نجمه الصباح بمده ساعات ونصف
ساعه من جهه شروق الشمس.. كاروانكوژه: شعري، خوئى "نجمه الصباح" ه

ل273/ كاكه يى: اسم مذهب، شيعة جماعة يحبون الامام علي بافراطه ينافي الدين
الاسلامى.. كاكه يى: مەزھەب نبيە، تايينيكي كوردبيە، شيعەش، بەلام دۆنيكيان چوووتە
عەلييەو و خوښياندهوئى.

- ل275/ كەردان: السفاد، تلقيح القر.. ئەم وشەيە بەو واتايەم نەدۆزىيەوہ
- ل276/ كەشتى بايەوان: السفينه الهوائيه الشراعيه.. كەشتى بايەوان: السفينه الشراعيه
- ل278/ كەمۆتر: اهيل.. كەمۆتر: حمامه
- ل284/ كوتەك: هيكل.. كوتەك: هراوہ.. كۆتەل: هيكل
- ل284/ كوچكەبەرد: حجره كبيره.. كوچكەبەرد: حجره صغيره
- ل287/ كونه باجگه: ثقب.. كونه باجگه: كوة
- ل288/ كۆبەند: اجتماع.. كۆبەند: اجماع
- ل293/ گاواسن، گاوسن: الة الحرث.. گاواسن: محراث
- ل294/ گاور: كافر، كفره.. گاور زۆر بە مەسيحييەكان دەوترى
- ل294/ گەپارە: ناحية التابعة لقضاء جومان في لواء اربيل.. گەلالە
- ل296/ گەنمەشامى: عرناس.. گەنمەشامى: ذرة صفراء
- ل297/ گەر، گەرە: لهيب، وهج.. گەر: لهب، گەرە: ريح السموم
- ل298/ گريچن: معقد.. گريچن: محرم، مطرز على شكل عقد
- ل299/ گزنيژه: ناعم، نواعم، تتم.. گزنيژه: حبات وخرز من الحلى
- ل301/ گورگ: ذئب، سرحان.. گورگ: ذئب، ابو سرحان
- ل304/ كيپەرەى مل: قصير، صغير.. كيپەرەى مل تەواوہ، بەواتاي: سمك، غلظ، قطر

ل306/ كیلاک: هیكل الراس.. کیلاک: له فه رهه نڤه کاندای نییه له وه ده چی گویلاک بی

ل307/ کیای تازه: الخضراوات المجدیده.. کیای هه له یه گیایه به واتای: الخشائش المجدیده

ل308/ لابه ر: دافع.. لابه ر: مزیل، معزل، فاصل، طارد

ل311/ لاوک: مقام، غناء.. لاوک: نوع من المقام الکردی

ل312/ له به ر کردنه وه: انتزاع.. له به ر کردنه وه: ارتداء.. له به ر داکه ندن: انتزاع

ل312/ له پاشان: بعدئژ، سوق، بعدا.. سوق هیچ پیوه ندیی به له پاشان نییه

ل313/ له چه ک کردن: الفاف، التفاف الراس.. له چه ک کردن: شد العصابة، شد الربطة

ل318/ لووته وانه: عرانه.. لووته وانه: خزام، انفیه.. عران، عرانه: چوکلیکه ده خریته

لووتی حوشره وه

ل322/ مار: کتابه لفرج الحیوانات.. یانی چی؟

ل322/ ماره: حیه.. ماره به واتای حیه له کوردیا نییه، مار: حیه، شعبان

ل323/ ماکه ر/ اناث، حمارة.. اناث واته می.. ماکه ر: اتان

ل324/ مامۆ: اعمام.. مامۆ: عم

ل325/ مانگانه: مشاهره.. مانگانه: شهریه

ل325/ مانگی چله: کانون الشانی.. له کوردیدا مانگی به ناوی مانگی چله نییه، چله

به شیکی ده که ویته کانونی دووه مه وه

ل325/ مهتاره: زمزمية، قربة الماء.. هەر زمزميه تهواوه، قربه بۆ كونه به كارديت

ل326/ مهتن: مختصر.. مهتن له كورديدا نيهه، به عه ره بي واته ناوه رۆكى كتیب

پيچه وانهي په راويژه كان

ل326/ مهردوشين: غليب الغنم.. غليب واتايه كي نيهه له وانهيه تحليب الغنم بيت

ل329/ مهنگه نه: برغي.. مهنگه نه: معصرة، مضغط وليس برغي

ل329/ ميتكه: عضو تذكير للانثى، بظر.. عضو تذكير للانثى ياني چي؟ هەر بظر تهواوه

ل330/ ميس: فار.. وشه يه كم بهم واتايه نه دۆزيبه وه، مشك واته فار، مووش به فارسي

واته فار

ل331/ ميرووستان: فله.. ميرووستان: بيت النمله، مملكه النمل

ل331/ ميسووله: ذباب.. ميسووله: بعوض، ناموسة، بق

ل334/ ناشيرين: غير حلوه، غير حلاوه.. نا شيرين: غير حلو

ل337/ ناوونوس: كتابه الاسم.. ناوونوس: تدوين

ل337/ نه پرزا: قبيح.. نه وشه يه م نه دۆزيبه وه

ل340/ نه شتهر: سكينه صغيرة استعمال جراحة.. نه شتهر: مبضع، مشرط، سكين الجراحه

ل340/ نه قيزه: حديدية صغيرة حادة ومنصوبة على راس العصي تتحسس بها الدابة..

نه قيزه: منخس

ل344/ نوارین: تفتیش.. نوارین: نظر، مشاهدة، رؤیة، معاينة

ل344/ نیړك: عضو التذكير للنباتات.. له فەرهنګی كوردی نیړك: عضو التانیث فی

النبات، له فەرهنګی مه‌هاباد نیړك: قلم الزهره والحشائش

ل353/ هه‌ره‌وه‌ری: متكلم، ثرثار.. هه‌ره‌وه‌ری، هه‌له‌وه‌ری: ثرثرة، كثير الكلام

ل368/ هۆره: شعور، فكر.. هۆره: نوع من الاغانى والالمان الكورديه

ل368/ هۆز: زریبه للغنم.. له‌وانه‌یه مه‌به‌ستی كۆز بیټ

ل370/ هیشتن: تبض، بقایة، سماح، ترك، اهمال.. تبض واتای هیشتن نادات هه‌له‌یه

ل370/ هیله: حثیر.. نه‌مزانی وشه‌ی حثیر چیه‌ی؟

ل370/ وه‌چه: قسیل.. وه‌چه: نسل، ذریة

ل374/ وه‌راندن: تبذیل.. وه‌راندن: نشر، نفض

ل380/ ویقاندن: مستخرج، استخراج ابن‌اوا.. ویقاندن: استصراخ.. ابن‌اوا: ابن‌اوی

ل380/ ویكهاتن: تفحم، انچمام، تقلص.. تفحم واتای ئەم وشه‌یه نادات

ل382/ یه‌زیدی: طائفة كبيرة تنحدر عقیدتهم من اصل زردشتی.. یه‌زیدی هه‌له‌ی ئی‌زدی

ته‌واوه

▪ هه‌له‌ی ری‌نووسی وشه‌ی كوردی و عه‌ره‌بییه‌كان:

- دانه‌نانی نیشانه‌ی جیاکاری نیوان وشه‌كان:

ل6/ ٹاکام: نہایہ اخر.. ٹاکام: نہایہ، اخر

ل7/ ٹاگری بن کا تی بہردان: احتراق اضرام.. احتراق، اضرام.. ہتد.

ل205/ زیراندن: صراغ.. زیراندن: صراخ

ل292/ گابور: نوحہ، عویل.. گابور تہواوہ.. گابور واتہ الشور الرمادی

- وشہی لیکنراو و دروستکراوہ بہجیا نووسراوہ، کہ دہبوا بہیہ کہوہ بنووسرایہ، بونموونہ:

ل1/ ٹابووری زانی: ٹابووریزانی، ل1/ ٹابووری ناس: ٹابووریناس، ل5/ ٹاش بہتال:

ٹاشبہتال، ل22/ باراش ہیپر: باراشھیپر.. ہتد.

- نووسینی وشہ بہ ہہلہ:

ل3/ ٹازاد: جر انقاد، طلیق.. ٹازاد: حر، طلیق، ل3/ ٹازار: شہر ازار.. ٹازار: شہر اذار،

ل5/ ٹاشباخانہ: فواکہ المتفتہ.. ٹاشباخانہ: الفواکہ المفتہ، ل9/ ٹاودرش: خلیج.. ٹاودر،

ل44/ بیورہ: جرو، صغیر الغنزیر.. صغیر الخنزیر، ل44/ بہٹاگا: تیقظہ.. بہٹاگا: یقظہ،

ل44/ بہٹاگاہات: ایقاظہ.. تیقظ، ل44: بیورہ: جرو، صغیر الغنزیر.. الخنزیر، ل44/

بہٹاگا: تیقظو.. بہٹاگا: یقظہ، ل44/ بہٹاگاہات: ایقاظہ. اقاظہ، ل52/ بہروو: بلووضہ..

بلووضہ، ل68/ پرتاو کردن: پرتاو کردن، ل73/ پویلہ: نوع من الخزان المعدنیہ.. پویلہ: نوع

من الخزرات، ل84/ بہستان: حشک.. ٹہم وشہیہ کہ بہ پیتی "ب" دہستپیڈہ کات لہ ریزی

پیتی "پ" دانراوہ و واتاکہشی ناتہواوہ، ل92/ تام خوش: تامخوش، ل96/ توور: منجل..

فجل، ل99/ تیسک: خصلہ من الشعر.. خصلہ من الشعر، ل109/ جارکیتکہ: مرہ

ثانية.. جارِيكيكه: مرة اخرى، ل111/ جسن: اصيل.. جسن: اصل، ل112/ جنجروك:
 جرح الظفر.. جنجروك نيبه جنجروك- چنچرووك، چرنووك تهاوه: اظفار حادة، ل113/
 جووت بوون: جووتبوون، ل113/ جوانه مهرگ: الشاب المتوفي في ريعان شبابه..
 جوانه مهرگ: الفقيد، ل113/ جووته: زوج.. جووت: زوج، حراثة.. جووته: رفسة،
 ل117/ جهنگى گشتى: خير حربى.. جهنگى گشتى: الحرب العامه، ل117/ جهو:
 مقص كبيره يقص به الصوت من الغنم.. جهو: مقص كبير يقص به الصوف من الغنم،
 ل126/ چوارشانه: مربع الكنف.. چوارشانه: رباع، عريض الكتف، ل124/ چوار قه د:
 اربعة اضعاف.. چوار قه د: مطوي، ل126/ چواله: شجره تشبه شجره الصفصاف.. چواله:
 شجره اللوز، ل126/ چوار خشته كى: چوار خشته كى، ل127/ چۆله وانى: صحراوي،
 بدوي.. چۆله وانى: صحراء، بدوى ههلهيه، ل128/ چيت: خام، قماش.. چيت: نوع من
 القماش خام نيبه، ل128/ چيلك، چيلكه دار: وقود.. چيلك: ميتكه، گوپكهى گوان و
 مه مك.. چيلكه دار: عود، اعود صغيرة، ل128/ ضيضة: حلحة الثدي.. ضيضة: حلمة
 الثدي، ل134/ حهس حهس.. حهس حهس، ل137/ خاستر: الاحسن، اجود.. خاستر:
 احسن، ل138/ خاكه سار: عمل بلا پم.. خاكه سار: فقير، معدم، مسكين، ل145/
 خۆبه خت كردن.. خۆبه خت كردن، ل153/ داپلۆسين: ضلع.. داپلۆسين: الضرب المستمر،
 ل155/ داره رى: سقف من الخشب.. داره ر، ل155/ دارپر: كأس الحطب.. فأس الحطب،
 ل155/ داره رى: سقف من الخشب.. داره ر، ل155/ دارايى: اقتيدار.. دارايى: مالية،
 اقتيدار: اقتدار، ل155: دارپر: كأس الحطب.. دارپر: فأس الحطب، ل158/ دامه ن گير..
 دامه ن گير، ل162: دهست بار: دهستبار، ل163/ دهست په ر: العادة السرية، استحناء..

دهستپهر: العادة السرية، استمنا، ل164/ دهست كوشين: عصر اليد، مصافحة..
دهستگوشين، ل174/ دووقات: ذات الطابوقين.. دووقات: ذات الطابوقين، ل177/ ديدير:
مخطط.. ديدير: مخطط، ل177/ ديرهبا: الكلية في دور الشبق.. ديرهبا: الكلبة في دور
الشبق، ل180/ رارهو: معر، سالك، مسافر، مجر.. رارهو: ممر، مسلك، مجرى، ل180/
راسته وري: استيقامة.. راسته ري: استيقامة، ل183/ رت بردن.. رت بردن، ل183/ رخت:
مخشات نضية، توضع على السرج وراس الخيل: رخت: مخشات فضية، ل184: رخنه:
نقد، انتقاء، عصيان: رخنه: نقد، انتقاد، ل184/ رشهبا: الريح الشرقي زويح عاصفه؟؟
ل190/ رووته له: شبه عادى: شبه عارى، ل194/ رشيك كردن: ريكردن، ل196/ زاج:
جوهر، صيغ: صبغ، ل197/ زارجو: مضفة.. مضغة، ل197/ زاره تدهك: انده اش، فزن..
زاره تهرهك، فزع، ل199/ ايستاب: اويستا، ل200/ زهريق: لطيف.. زهريف، ل200/
زهريه وان: بحاره، ريان، ملاح.. زهريه وان: بحارة، ريان، ل200/ زه نجه بيل: اسكنجيل..
زه نجه بيل: اسكنجيل، ل200/ زهند: رسخ.. زهند: رسغ، ل201/ زندهق چوون:
زهندهق چوون، ل202/ زه و ناس: خبير الارض.. زه و يناس: خبير الارض، ل203/ زمان
پيسى: بذارة اللسان.. زمانپيسى/ بذاعة اللسان، ل205/ زيران: صراغ.. زيران: صراخ،
ل206/ زيوكفت: مغفض.. زيوكهفت: مففض، ل206/ زيويين: مففض.. زيويين:
مففض، ل/ زيبار: اسم عشرة في قضاء العقرة.. زيبار: اسم عشيرة، ل207/ زيپراوى: محوة
بالذهب، مذهب.. زيپراوى: محشوة بالذهب، ل208/ زن ناؤ: زنباق، ل209/ ژووژك: منفذ،
النقد.. ژووژك: قنذ، ل212/ سازاو: مواقف، متوافق.. موافق، ل213/ ساموته: ان
الصيادين في الارياف عادة يشدون حبلا على ظهر الفرش في مؤخرة السرج ولحبل ينزل على

الفرش الى جهة اليمين و اليسرى.. ساموته: ان الصيادين في الارياف عادة يشدون حبلا على ظهر الفرس، ل213/ سهيل/ غليون، سهيل/ غليون، ل217/ سهريال: فوق الحضرة.. فوق الحفرة، ل218/ سه زه مين.. سه زه مين، ل219/ سهر ليده رچوون: مصرفه، ادراك.. معرفه، ل223/ سبيتر: خدق، حصن.. سبيتر: خندق، ل225/ سنو و كراو: سنو و كراوه، ل225/ سوباخانه: سوباخانه، ل227/ سيابو: نوع من النبا.. نوع من النبات، ل228/ سيسله: سيله، ل231/ شاخدار: فرناء: قرناء، ل234/ شاههنگ: يسوب.. يعسوب، ل234/ شايهت.. شايهت، ل234/ من ادوات الحاكه.. من ادوات الحياكه، ل235/ شهرمگا: عوره مابين السروه.. هه عوره به سبوو، مابين السروال نهك سروه، ل235/ سته ايان.. سته ايام، ل236/ شهقه بردن: تقطر.. شهقه بردن: تفرط، ل236/ شهق شهقيين.. شهقينشهقيين، ل238/ شهوييدار: الساحر في الليل.. الساهر في الليل، ل241/ شلقان: خفخضة.. خفخضة تهواوه، ل241/ شوپرين: حراثة الارض ليتيئها للزرع.. لتهيئتها، ل242/ شوهرهكات: سنجة، ارض سنجة.. ارض سبخة، ل244/ شيرهخور: ربيع.. رضيع، ل247/ عزيزي: قميص طويل، ريشداهشه.. ديشداهشه، ل249/ فالگر: فاتح النجت.. فاتح البخت، ل249/ فالگرتههوه: فتح الخيرت.. فتح الخيره، ل253/ فشنز: اوسع.. فشر، ل255/ فيشال كردن.. فيشال كردن، ل258/ پاتيه تي: قله، تقليل، تقلل.. قاتيه تي، ل260/ قاقول: شعر الناحيه: شعر الناصية، ل260/ قاوه: بني.. قاوه: بن، قاوهيبي: بني، ل264/ قرته: فوقاه الدجاج.. قرته: قوقاة الدجاج، ل264/ قرم: ازير الرصاص.. قرم: ازير الرصاص، ل265/ قشيل: بصرور، بعرورة.. قشيل: بعرورة، ل265/ قوتاركرار.. قوتاركرار، ل267/ قول: نرع.. ذرع، ل268/

قوولّ کردن: قوولّ کردن، ل271، کارچاک.. العمل المتعن.. العمل المتقن، ل272/ کاروان
 کوژه: کاروانکوژه، ل274/ کاتین: حانوت.. کانتین، ل275/ کهساس: مبوذ.. منبوذ،
 ل276/ کهشک: افطر.. افط، ل276/ کهل: جزع.. جذع، ل277/ کهلا: دعیله.. دعبله،
 ل278/ کهمتیار: ضج.. ضبع، ل278/ کهم خهوی: لسهاد.. السهاد، ل278/ کهنین:
 الصمک.. الضحک، ل280/ کربوون: تسکوت.. سکوت، ل280/ کچهتیو: بنیمه.. بنیه،
 ل281/ کردنه پیئک: توحید.. کردنه یهک، ل283/ کفتوگو: الام، اوجاع.. کفتوگو،
 ل283/ کلاوزری: قعة حديدية خوذة.. قبة حديدية، ل285/ کوداته.. کوردانه، ل285/
 کوردستان: ارض يعيش فيها الاكراد منذ خلف الانسان.. منذ خلق الانسان، ل286/ کوز:
 فرح، عوره.. فرج، ل288/ کوتهره: کذع، شجرة مقطوعة الجزور.. جذع، شجرة مقطوعة
 الجذور، ل289/ کوړاو: المياہ التابعة بين حين واخر.. المياہ النابعة بين حين واخر، ل291/
 کوئه شيره: الامتعه القديمه.. کوئه شيره، ل292/ گاره: فوقاه.. گاره: فوقاه، ل293/
 گاکيوى: ابل، وعل.. ايل، وعل، ل294/ گاوو گوډ: المواشى والابقار.. گاوگوډ، ل294/
 گهشى: فضره.. گهشى: خضره، ل294/ گه مارووان.. گه مارووان، ل294/ گه مال: کلب
 كبير، قحل.. فحل، ل296/ گه نم: قمع، حنطة.. گه نم: قمع، حنطة، ل297/ گران فروش:
 گرانفروش، ل297/ گه وزندن: تقلب.. گه وزندن: تقلب، ل297/ گچه تر: اصغر.. گچکه تر
 ته واوه، ل298/ گزگله / صغيرة، مدعيلة.. گزگله: مدعبلة، ل299/ گله بان.. گله بان،
 ل299/ گلا: وقع، سقط.. گلا، ل299/ گلبوونه وه: تدحرج، نقلب.. گلبوونه وه: تدحرج،
 نقلب، ل299/ گلّ خواردن: الرجوع، العوده.. گلخواردن ته ميش و اتاي العوده و الرجوع
 نادات، ل301/ گوډه ميلاقه: ورده شقايق النعمات.. ورده شقائق النعمان، ل301/

گولاله سووره: ورده شقایق نعمات.. ورده شقائق النعمان، ل303/ گۆد: املیج.. فلج،
 فالج، ل304/ گۆل: برکه.. گۆل، ل304/ گۆشه نوشین: گۆشه نووسین، ل306/ کیپه: کبایه
 ثمن من کرش حیوان.. کیپه: کبایه تمن، ل307/ کیژی: کلمه تنادی بها النبات..
 البنات، ل309/ لادان: اجتجاب.. لادان: اجتناب، ل309/ لاداو: منجنب، ، منحرف..
 مجتنب، ل310/ لاشه ریپی: حیار.. حیاد، ل310/ لافاو: سین.. سیل، ل312/
 له بهرچا و که وتن: استکراء.. استکراه، ل312/ له پییدا باسکراو.. له پییشدا باسکراو،
 ل315/ له قی دار.. لقی دار، ل317/ لرخن: شخو.. شخر، ل318/ لنگ قووج:
 لنگقووج، ل326/ مه خاین.. مه خابن، ل328/ مه لۆنکه.. مه لۆتکه، ل329/ میخهک
 بهند: میخه کبهند، ل330/ میژهک: بدون والده و یرتفع غیرها.. بدون والده و یرضع غیرها،
 ل330/ میوان: صوت القطة، ضیق.. ضیف، ل331/ میوانخانه: دار الضیافة، مضیق..
 مضیف، ل332/ ناچیزه: فاحشه، ناشره.. ناشزه، ل333/ نهرم کردن: نهرم کردن،
 ل335/ ناندهر: سخی، کریم، مطیم.. مطعام، ل336/ ناوچه: مرکز، منضفة.. مطقة،
 ل337/ نایاب: فاخر، نغیس.. نفیس، ل338/ نه خشان: تزخرف، تلف.. تلون، ل338/
 نه خویشخانه: داء الشفاء.. دار الشفاء، ل339/ نهرمایي: ارض لبنه، ارض راخیه.. ارض
 لینه، ل339/ نهرشه: صوت، زئیر، صباح.. صیاح، ل340/ نه قول: سکریات.. نه قول،
 نوقل، ل343/ نقان: نوم.. نقان، ل344/ نویژی بارانه: صلاة الاستفاء.. صلاة
 الاستسقاء، ل344/ نووسه وهژی: املاو.. نووسه وهریپی، ل346/ نییر: ذکر، محل.. فحل،
 ل348/ نیوه رۆژ: طعام الغراء نصف النهار.. طعام الغداء، ل351/ هاوپیشت: قرابه من
 الادب.. من الاب، ل352/ هه بیینی: مقتدار.. مقتدر، ل352/ هه ترهش: خوف، الغز

الشدید.. الفرع الشدید، ل353/ هه زاجکردن: مزایده.. هه راجکردن، ل353/ هه رکراو:
 شعول.. مشعول، ل358: هه ست کردن: هه ستکردن، ل366/ هه واپرسین: مستفسیر..
 مستفسر، ل367/ هورانندن: مهل الحصان.. سهیل الحصان، ل369/ هیزه: جریه الدهن..
 جریه الدهن، ل370/ هیسوون: خجر التسنین.. حجر التسنین.. باشتهر بلین حجر التحدید،
 ل371/ هیواران.. هیوران، ل377:/ وه جاغ کویر: ابقر.. ابتر، ل378/ وشکه: ناوشف..
 ناشف، ناوشف، ل381/ وینه: رسیم.. رسم، ل382/ یاری کهر: یاریکهر.

- يهك وشه دوو سیّ جار هیئراوه ته وه، بوئمونه:

ل2/ ئارام 3 جار، ل2/ ئارایش/ 2 جار، ل3/ ئازار 3 جار، ل128/ چیت 2 جار،
 ل173/ دوویشک 2 جار، ل194/ ریژگر 2 جار، ل199 و 200/ زهران 2 جار، ل214/
 سه ره پرا 2 جار، ل259/ قانات 2 جار، ل259/ قاندان 2 جار، ل368/ هوش 2 جار..
 هتد.

- هه ندیّ وشه به (و) و هه ندیّ کیتری به (وو) نووسراوه:

ل2/ شوشتن.. شووشتن، ل8/ ئالوبالوو.. ئالووبالوو، ل11/ ئاهوو.. ئاهوو، ل31/ بروسک..
 بروسک، ل185/ ره ژوکهر.. ره ژوکهر.. هتد.

- زۆر جار له نیوان وشه کاندا خالیکی داناوه که پیویست نییه:

ل242/ شووشه به ند: الخزانه. الزجاجیه،

- له زۆر شوین نیشانهی پیتی "ر" ی دانه ناوه که واتاکهی ده گۆری:

ل10/ ئاوروو.. ئاوروو، ل52/ بەرووو.. بەرووو، ل56/ بەلکوو.. بەلکوو، ل65/ پاکرووو..
پاکرووو، ل95/ تووترک.. تووترک، ل200/ زەلامەری.. زەلامەری، ل201/ زەبر ریژ..
زەبر ریژ، ل227/ سوورانندن.. سوورانندن.. هتد.

- هەندی وشە لە کوردیدا بە ئامرازی (ه) بۆ حالەتی مێینە هیئاو تەو بەرانبەر وشە
عەرەبییە کە بۆ مێینەییە:

جادوو کەرە: الساحره که کورد و نالی!

- هەندی وشە لە بنەرەدا کوردی نییە و بۆ لیکدانەو کە بە هەمان وشە عەرەبی
لیکدراو تەو:

ل5: ئاسیدە: عصیده

ل6/ ئاقیق: حجر احمر اللون من الاحجار الکریمه.. ئاقیق: عقیق

ل88/ تابوت: صندوق یوچە فیه المیت.. تابوت: کوردیش دەلی تابوت

▪ پێویست نەبوو ئامرازی ناساندن (ال)ی عەرەبی لە وشەدا بەیئریتەو کە لە گەڵ هەندی
وشەدا هاتوو و لە گەڵ هەندی کیترا نەهاتوو.

▪ لە ریزبەندی پیتەکانی وشەکاندا رەچاوی بەدوا یە کدا هاتنیان نەکراو:

ل96/ تۆزای، تووژ، 96 توژک

ل95/ تیکە لیکردوو:

تواوو، تووانا، تۆو

دهبى سهرهتا تھو وشانهى به پیتی (و) دهستپییکا، تھنجا (وو)، ئینجا (ۆ)

▪ له زۆر شویندا وشهى به چهند وشهیهك راقه کردووہ که وشهى بهرانبهرى خۆى ههیه:

ل7/ ئاگراران: رمي الاطلاقات النارية المستمرة

ل7/ ئاگرۆکه: نار قطرم من قبل الاطفال

ل57/ به لوورى: نوع من غناء النبات في الريف..

ل267/ قۆریه: اناء الشاي مستعمل للتحضير.. هتد.

▪ له ل304-307 وشهکانى پیتی "ك" چووته لای وشهکانى پیتی "گ".

▪ عه ره بییه کهى له دارشتندا لاوازه.

سه چاوه:

- ههنبانه بۆرینه / هه ژار

- فه ره هنگى مه هاباد / گيو موکریانى

- المنجد في اللغة / لويس معلوف

- معجم القاموس المحيط / مجدالدين محمد بن يعقوب الفيروزابادي

- فه ره هنگى کوردى - عه ره بى / د. سليم الياس